

Shangwu Waiyu Yanjiu

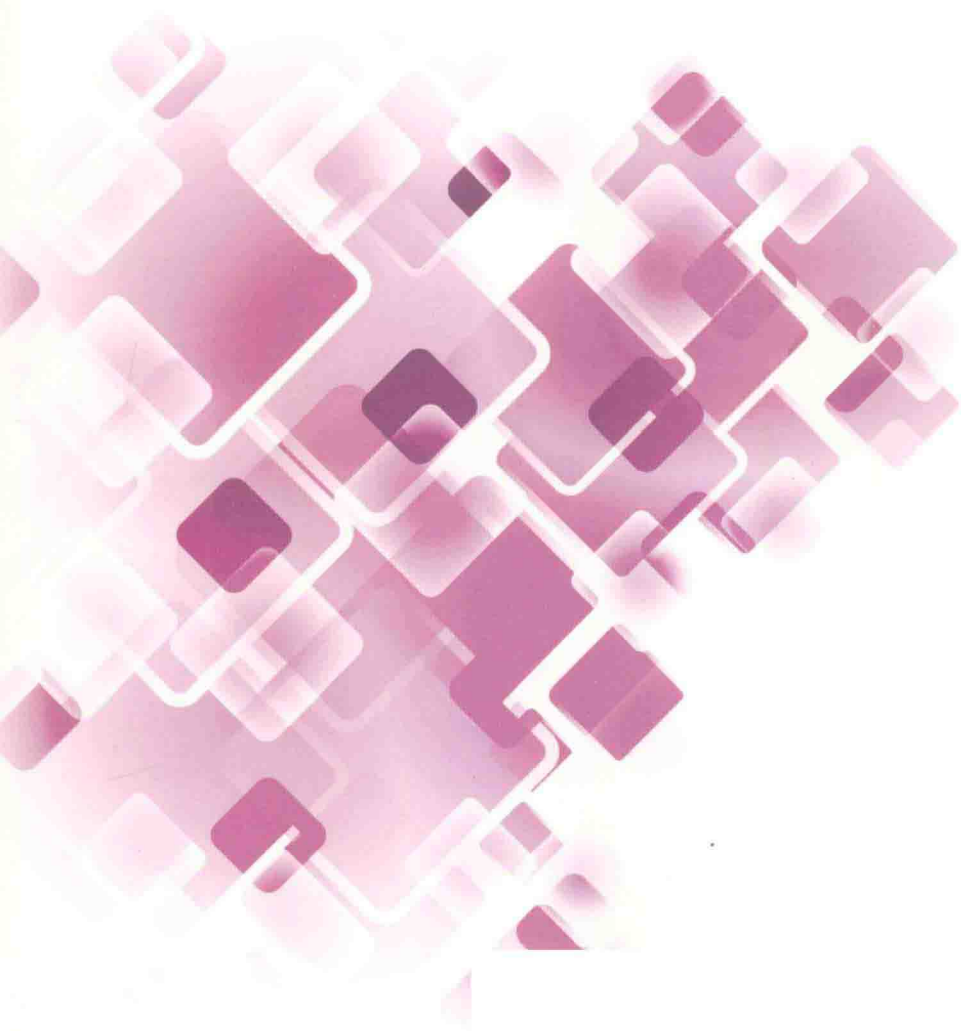
10

商务外语研究

Business Languages and Communication

主 编 王立非

执行主编 徐 珺



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

商务外语研究 10

Business Languages and Communication 10

主 编 王立非

执行主编 徐 珺

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目(CIP)数据

商务外语研究. 10 / 王立非主编. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2014

ISBN 978-7-5663-1136-8

I. ①商… II. ①王… III. ①商务-外语-文集
IV. ①H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 185462 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务外语研究 10

Business Languages and Communication 10

王立非 主编 徐 珺 执行主编

责任编辑: 刘 丹

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 210mm×285mm 6 印张 177 千字

2014 年 8 月北京第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1136-8

定价: 15.00 元

《商务外语研究》编委会

学术委员会

主任：施建军

委员（按姓氏音序）

常少华	《中国外语》杂志社
程晓堂	北京师范大学
程朝翔	北京大学
顾曰国	中国社会科学院
黄国文	中山大学
黄震华	对外经济贸易大学
刘世生	清华大学
石 坚	四川大学
束定芳	上海外国语大学
王克非	北京外国语大学
王 宁	清华大学

编辑委员会

主任：王立非

执行主任：徐 珺

委员（按姓氏音序）

Bertha Du-Babcock	(City University of Hong Kong)
David Victor	(Eastern Michigan University)
Winnie Cheng	(The Hong Kong Polytechnic University)
冯晓虎	对外经济贸易大学
宫桓刚	东北财经大学
韩 红	对外经济贸易大学
吕世生	南开大学
潘惠霞	西安外国语大学
王晓红	中央财经大学
王晓群	上海财经大学
翁凤翔	上海海事大学
许德金	对外经济贸易大学
严 明	黑龙江大学
叶兴国	上海对外经贸大学
俞洪亮	扬州大学
俞利军	对外经济贸易大学

Academic Committee

Chair: Shi Jianjun

Members (alphabetically)

Chang Shaohua (*Foreign Languages in China Journal*)
Cheng Xiaotang (Beijing Normal University)
Cheng Zhaoxiang (Peking University)
Gu Yueguo (Chinese Academy of Social Sciences)
Huang Guowen (Sun Yat-Sen University)
Huang Zhenhua (University of International Business and Economics)
Liu Shisheng (Tsinghua University)
Shi Jian (Sichuan University)
Shu Dingfang (Shanghai International Studies University)
Wang Kefei (Beijing Foreign Studies University)
Wang Ning (Tsinghua University)
Wen Qiufang (Beijing Foreign Studies University)
Xu Jun (Nanjing University)
Yang Ping (*Chinese Translators Journal*)
Yang Xinzhang (Xiamen University)
Zhong Weihe (Guangdong University of Foreign Studies)
Zhu Yongsheng (Fudan University)

Editorial Board

Chair: Wang Lifei

Executive Chair: Xu Jun

Members (alphabetically)

Bertha Du-Babcock (City University of Hong Kong)
David Victor (Eastern Michigan University)
Winnie Cheng (The Hong Kong Polytechnic University)
Feng Xiaohu (University of International Business and Economics)
Gong Huangang (Dongbei University of Finance and Economics)
Han Hong (University of International Business and Economics)
Lü Shisheng (Nankai University)
Pan Huixia (Xi'an International Studies University)
Wang Xiaohong (Central University of Finance and Economics)
Wang Xiaoqun (Shanghai University of Finance and Economics)
Weng Fengxiang (Shanghai Maritime University)
Xu Dejin (University of International Business and Economics)
Yan Ming (Heilongjiang University)
Ye Xingguo (Shanghai University of International Business and Economics)
Yu Hongliang (Yangzhou University)
Yu Lijun (University of International Business and Economics)

目 录

商务英语研究

- 论商务英语的研究方法 王立非 (1)
- 国外专门用途语言 (LSP) 课程设置和实施的现状与思考 徐 珺 自正权 (10)
- 商务语言认知研究的思考 陈香兰 (17)
- 商务谈判的思维逻辑及其话语分析 甘长银 (24)
- 商务话语分析的内涵与范围 刘立华 唐 蕾 钱嘉慧 (31)
- 论商务语言对比研究的理论与方法 王 彦 (37)
- 中美媒体话语的软实力比较研究
——以人民币的升值报道为例 冯捷蕴 田丽园 (43)
- 基于商务英语写作的书面反馈研究 归 樱 顾姗姗 (52)
- 山东省外向型经济对商务英语人才需求的实证研究
..... 丁 芬 孔宪遂 卢长兰 张斐瑞 (62)

商务英语学术专著评介

- 《商务体裁中的话语研究》评介 江进林 (69)
- 《法律英语的传统与革新——规范性文本的动词结构》评介 周玲玲 (76)
- 《商务话语：篇章与语境》评介 张斐瑞 (84)

Contents

On the Business English Research Methods	WANG Lifei (1)
Current Situation and Consideration of the Language for Specific Purpose (LSP) Curriculum Creation and Implementation in Abroad.....	XU Jun & ZI Zhengquan (10)
Views on Business Language Research from Cognitive Approach	CHEN Xianglan (17)
Logic Thinking of Business Negotiations and Their Discourse Analysis.....	GAN Changyin (24)
On the Connotation and Scope of Business Discourse Analysis	LIU Lihua & TANG Lei & QIAN Jiahui (31)
A Theoretical and Methodological Discussion on Business Contrastive Linguistics	WANG Yan (37)
A Comparative Study of the Soft Power in Chinese and American Media Discourses —The Case of Renminbi Appreciation	FENG Jieyun & TIAN Liyuan (43)
A Study of Written Feedback in Business English Writing.....	GUI Ying & GU Shanshan (52)
An Empirical Research on the Demand for Business English Talents of Export-oriented Economy in Shandong Province.....	DING Fen & KONG Xiansui & LU Changlan et al. (62)
A Review of <i>Researching Discourse in Business Genres</i>	JIANG Jinlin (69)
A Review of <i>Tradition and Change in Legal English: Verbal Constructions in Prescriptive</i>	ZHOU Lingling (76)
A Review of <i>Business Discourse: Text and Context</i>	ZHANG Feirui (84)

论商务英语的研究方法*

王立非

(对外经济贸易大学英语学院, 北京 100029)

摘要: 本文探讨了作为商务英语语言学的重要组成部分之一的商务英语研究方法的理论基础和具体方法, 包括会话分析、语篇分析、修辞分析、批评话语分析、体裁分析、多模态分析、民族志方法、语料库分析和语用学分析。本研究对深化我国商务英语研究具有实际启示。

关键词: 研究方法; 商务英语; 商务英语研究

On the Business English Research Methods

WANG Lifei

(School of International Studies, University of International Business and Economics, Beijing 100029, China)

Abstract: This paper explores the Business English research method as one of the important branches of business English linguistics. It describes the theoretical foundation and methods of business English research, which include conversation analysis, discourse analysis, rhetorical analysis, critical discourse analysis, genre analysis, multimodal analysis, ethnomethodology, corpus analysis and pragmatics analysis. The studies of business English research methods have practical implications for furthering business English studies in China.

Key words: research method; Business English; Business English research

1. 引言

商务英语语言学是一门交叉学科, 其交叉属性体现在以下 4 个方面(王立非、李琳, 2011): (1) 学科理论交叉, 包括专用英语理论(ESP)、话语分析、应用语言学、功能语言学、跨文化交际学、翻译学、经济学、国际商务、国际商法等; (2) 研究对象交叉, 明确针对三个跨学科领域: 国际商务话语、国际商务文化、国际商务环境; (3) 研究方法交叉, 采用定量研究、定性研究、话语分析、案例法、语料库方法、计量统计方法等;

(4) 从业人员知识与技能交叉, 商务英语教师、商务专家学者、国际商务人员都是跨学科背景, 知识与技能都是复合型的。以上特点决定了商务英语的研究方法属于社会科学, 可以分为理论研究和实证研究, 实证研究立足数据分析, 通过经验观察的数据和实验研究的手段来揭示商务活动中语言的类型及功能。

2. 商务英语研究的多维方法

商务英语的跨学科研究方法很多, 但核心方法包括会话分析法、语篇分析法、体裁

***基金项目:** 本文为北京市社会科学重点项目“北京市商务人才外语沟通能力的语言学理论基础研究”(项目编号: 14WYA006)的部分成果。

作者简介: 王立非, 对外经济贸易大学英语学院教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 应用语言学、二语习得、商务英语。

分析法、批评话语分析法、多模态分析法、修辞分析法、民族志(ethnomethodology)分析法、语料库分析法、语用学分析法等,这些方法可以从多维度考察商务英语的特点和使用。

2.1 会话分析法

会话分析(Conversation Analysis, 简称:CA)越来越广泛地运用于各种行业会话的研究,商务口头话语作为高度行业化和职业化的专门用途语言,可以采用会话分析的方法加以考察。会话分析旨在揭示会话的基本结构特点,描述并解释会话者进行社会交往所运用并依赖的能力,即会话参与者理解、控制、建构会话的能力(庞继贤、潘文红,2007),会话分析由邻近配对和话轮转换理论组成。Edmondson(1981)认为,话轮一是指在会话过程中的某一时刻成为说话人的机会,二是指一个人在作为讲话人时所说的话。话轮转换指参与会话的人在会话过程中轮流说话。话轮转换理论包括话轮构造部分、话轮分配部分和话轮转换规则。邻近配对指会话者各说一次话所构成的一组话语,它通常由两个话轮组成,如:提问—回答,问候—问候,邀请—接受/拒绝。

会话分析的理论基础包括:话语分析理论、民俗学方法论以及言语行为理论,会话分析理论建立在三个基本假设之上(Heritage, 1984),第一,人们在日常交际行为中的会话,并不是杂乱无章无规矩可循的,而有相应的结构,是人们为确保交际活动的顺利进行所共同遵循的准则。任何社会行为都具有稳定的,重复出现的结构特征,因此言语行为作为社会行为的一种,也应该具有这个特征。这一基本假设就决定了会话分析理论的基本目标是要明白发话者想要表达什么,听话人怎样理解它的意思并做出反应,因此,它是为了保证这一交际过程顺利完成,指导人们会话的准则。第二,交际者的话语和语境是相互影响的,一方面,语境制约人们的交际行为,话语是顺应语境的产物,这些既包括语言结构方面的因素,也包括社会背景与社会规约等其他方面。另一方面,任何话语都能构建、影响和制约语境,都会对后面的话语产生影响,因此,会话分析理论必须不拘泥于任何一种语境,但同时又必须体现不同语境下话语的差别。第三,研究者

在分析过程中不能够忽视话语行为中的任何细节,这些言语行为中的细节通常被传统语言学研究视为无意义而被忽视,这个假设构成了会话分析的一个研究方向。

会话分析的研究视角包括微观会话研究和宏观会话研究、静态会话研究和动态会话研究。目前,会话分析研究主要有:(1)医患会话分析,(2)电话谈话分析,(3)二语会话分析。常见的会话分析方法包括:毗邻对分析、话题结构分析、副语言特征分析、非言语行为分析、批评会话分析。

毗邻对为一对话语语列,其中第一配对部(the first pair-part)的出现规定了第二配对部(the second pair-part)的出现,例如,问候—问候,提问—回答,然而在很多情况下,第二配对部分都有不同的选择,如,对邀请或提议的回答,可以是接受也可以是拒绝。第二配对的两个回答都是与第一部分相关的,其中一个为优选,另一个为次选,一般情况下,优选结构是非标记性的,次选结构是标记性的,而在有些场合下,优选结构也会变为次选结构,如在对带有自贬性质的自我批评做出应答时,否定应答就成了第二部分的优选结构,优选结构在结构上比次选简单,而且通常没有拖延,次选应答结构往往是比较复杂的语言结构,通常还伴随有拖延和解释,有些学者研究不同的选择怎样影响会话交流中的社会和人的人际关系。

副语言特征分析表明,回答标记语(如,嗯、哦、笑声)的研究都出现在话轮中的特定位置,对于交际话语中笑声的研究,笑声在话轮中出现的位置具有连贯性。被其他学科视为无规则可循的现象,实则是社会成员共同实现的有序的社会活动。非言语行为分析如沉默、手势、肢体语言等,以及它们出现在话轮转换中的特殊位置及其作用的研究,主要关注注意力在说话者和听话者角色转化中的作用。批评会话分析重点研究特定的规约性场合发生的会话,如教学过程中老师和学生的对话,法庭上的会话,揭示这些会话具有与日常会话不同的特征,以及影响这些特征的潜在因素。

2.2 语篇分析法

语篇分析一诞生就与语言学有着十分密切的联系,无论是从理论框架上还是研究方法上都受到了理论语言学、结构主义语言学、

应用语言学 and 语用学等语言学分支学科的影响。此外, 还从社会学、人类学、教育学、心理学、认知科学、哲学等许多学科吸收了许多有益的理论和方法。语篇是特定的社会语境中人与人之间从事沟通的具体言语行为, 及一定的说话人与听话人之间在特定社会语境中通过文本而展开沟通的言语活动。以巴赫金 (Bakhtin) 为代表的语篇理论家认为, 作为一种言说或表述的语篇, 是“活”的而不是“死”的, 范围小到一个符号、一个词或单独一句话, 大到一篇文章、一部作品, 甚至无形的舆论等, 其真实含义只能通过社会交往与对话实践才能获得。每一种“语篇”构成一个相对独立的“单位”, 它具有特定的实践功能, 而“语篇实践”又通过语篇对象、陈述、概念和策略等可供分析的关系网络在动态运行中反映出来。

语篇分析作为语言研究的一个重要视角, 关注比句子更长的语言单位, 强调借助上下文语境、社会文化背景及人的思维等解读语言交际过程。语篇研究既关注书面语 (如, 小说新闻报刊、法律文本、商务函件等), 也关注口语 (如医患对话、电话交谈、课堂互动、政治演讲、电视访谈等), 同时也关注网络语言 (如网络实时聊天、博客/微博语言、电子邮件语言等)。其主要研究的是自然语言, 研究时往往考虑语境, 当然人们对语境的看法也有各种不同, 一般来说, 分析语篇时各种语境的要素都要考虑, 但其侧重点有所不同。总而言之, 语篇分析的主要论点可以概括为以下 5 点: (1) 人们在进行面对面的交际或写文章时, 往往不是用一个孤立的句子, 而是使用大量有组织的句子。(2) 使用语言和理解语言时, 语境是一个不可缺少的因素。(3) 不管是交际中的口语, 还是成篇的书面语, 小句和小句之间, 句子和句子之间, 段落和段落之间, 都存在结构上的或语义上的联系。(4) 人脑中的语言是以语块 (chunk) 的形式储存的。(5) 篇章对句式及其变体的选用有制约作用, 句中也存在着篇章现象, 如有定无定的表达等。

语篇分析关于句子功能观、交际动力、主位、述位、过渡、衔接、照应、指示、替代、连贯、语境、语域等问题的研究, 使语言研究的范围进一步超越了句子的范围。Halliday 提出了语篇衔接理论, 他认为语言的

衔接不仅仅存在于语法层面上, 从词义上讲, 所有的结构都应该是衔接的。Halliday 等人的贡献一是把属于句法层的主位、述位研究扩展到了语篇层; 二是分析了大量的文学语篇和非文学语篇, 总结出了部分语篇结构类型; 三是对语篇或语篇衔接的研究; 四是强调语境对语言的影响。Halliday 和 Hasan (1976) 分析了句子间的内在联系, 并对语篇中的衔接关系作了分类, 提出了四种衔接手段: 指示、省略、连接和词汇衔接。Schiffrin (1994) 在其专著《语篇分析方法》中, 介绍了六种语篇分析方法: (1) 言语行为理论; (2) 互动社会语言学; (3) 交际人种学; (4) 语用学; (5) 会话分析; (6) 变异分析。马博森 (1999) 补充了 (7) 关联理论和 (8) 系统功能语法。

2.3 修辞分析法

修辞分析法运用修辞理论研究一个或一组交际事件的表现特征。就商务话语中修辞分析方法的应用而言, 要重点关注以下 4 个领域: (1) 商务话语中的积极修辞与消极修辞分析, 研究商务话语关键在于研究“消极修辞”, 研究那些口头和书面商务话语经常出现的修辞现象; (2) 商务篇章结构修辞分析, 商务修辞分析不仅研究词句的选择, 而且要研究句子以上到篇的选择; (3) 商务语体风格修辞分析, 人类社会多方面的交际需要带来了语言材料在功能上的分化。这种分化和经常复现的结果形成一定的语体, 每种语体在一定历史时期内都有自己典型的、公认的表达方式和手段, 具有约束力和稳定性。风格特指言语风格, 有时代风格、民族风格、流派风格、个人风格、表现风格等。每一风格都有自己一系列的风格要素, 语音、词汇、语法、文字、篇章、修辞手法等风格要素的总和共同构成言语风格。商务话语修辞分析研究的核心问题是修辞和语体、风格的关系问题。

商务话语修辞分析的主要方法包括: (1) 归纳法和演绎法相结合; (2) 静态分析和动态研究相结合; 前者是对修辞现象、修辞材料、修辞方法的形式特点、潜在功能、心理基础等做脱离语境的一般性分析, 如比喻的构成、分类、作用、心理基础、使用要求等。后者则是将修辞现象置于特定语境下, 在言语交际过程中进行考察, 揭示修辞形式

和思想内容、交际主体因素、社会文化因素、场合因素等的复杂关系,特别是形式和内容、修辞和语境的辩证关系;(3)定性研究和定量分析相结合,利用统计学的方法和提供的数据,从质的方面和量的统计上研究语体。语体之间的区别不仅反映在各种质的特征上,而且质的共同性也表现为不同的量;(4)描写和解释相结合,描写修辞分析就修辞本体进行描写,如修辞系统、修辞手段、修辞规律等。

2.4 民族志分析法

民族志方法是一种质化研究,数据详细地记述人、地、物或谈话的内容,而不以定量统计来处理。研究的主题不是操作变项,或验证假设、回答问题,而是探讨问题在脉络中的复杂性。民族志研究方法资料搜集的途径相当丰富。常用的方法有参与观察、开放性访谈和文件分析等,文件包括会议记录、课表、日记、书信等;其他可用照片、录音(影)带,以记录参与者的语言、交谈、行动和姿态等。因此民族志方法的数据来源包括说、问、视、听、感觉方面的,搜集“主观的”、“印象的”、“轶事记录”的数据。马凌诺斯基曾主张民族志的调查必须包括三类素材:(1)有关制度(institutions)和风俗的全貌,研究这类素材的目的,在于建构一系列的图表,用以使研究者更方便进入社会中与习俗有关的活动。这种图表包含两个内容,它一方面概述社会活动的元素,另一方面指明这些元素之间的关系。图表的基础是当地人讲述的情况和人类学者的观察。(2)对观察到的社会行动情况的记录,即人类学者的民族志田野工作笔记,或者是人类学者对被研究者的实际行为与理想规范的比较观察。(3)一系列的民族志说明,以及对被研究社区的人们的叙说风格、典型的口语表述、民俗、巫术模式等的说明。这三方面素材的搜集,有助于证明文化对活动的影响和个人对规则的操纵,以及这两个不可分隔的方面在被研究者思维中的位置。

民族志研究有下列 10 种常见方法(Kottak, 2008):

(1)观察与参与观察:对于日常行为的直接、第一手的观察,包括参与观察。民族志研究者在各种场合观察个人行为与集体行为。他们往往在实地停留超过一年,可因此

观察一整年的循环。

(2)相处共话、访谈:研究者运用许多正式程度不同的访问方式进行访谈。包括有助于维持互信关系的闲话家常、提供当下活动的知识、长时间访谈。访谈可能是有结构或开放式的。

(3)系谱法:早期研究者发展出系谱记号与象征,来研究亲属、继嗣与婚姻。系谱是非工业化社会的组织基础,当地人每天都与近亲共同生活及工作。人类学家需要搜集系谱资料,以了解社会关系并重建历史。

(4)重要文化报告人:每个社区都有某些人由于机遇、经验、天分或训练,而能提供某些生活面向的全部信息或有用信息。也因此成为重要文化报告人。

(5)生命史:某些村民比起其他人,对研究者更感兴趣,而且更有助益、风趣与愉快。当某个人特别引起人类学家的兴趣,他们可能会搜集他(她)的生命史。

(6)主位与客位观点:民族志研究者往往结合两种研究策略:主位观点(emic,当地人取向的观点)、客位观点(etic,研究者取向的观点)。这对术语源自于语言学,主位观点探究当地人如何思考感知与分类这个世界。客位观点则是观察者所注意到的重要事件。

(7)问题导向的民族志研究:民族志的趋势,已从全貌观的叙述转向更具问题导向与实验性质。想要研究全部事情是不可能的。大多数的人类学家在实地考察前,往往带着准备处理的问题,搜集关于这个问题的数据。

(8)跟踪研究:长期研究是针对某个社区、区域、社会、文化或其他单位的长时间研究,这往往建立在多次重访的基础上。现在的民族志多半包括两次以上田野研究的资料。

(9)团队研究:新来的研究者以原先学者的发现为基础,收集关于当地人如何应对与经营新环境的知识。

(10)田野调查:越来越多人类学家在大规模社会中从事研究,他们开创了结合民族志研究与调查研究的新方式。由于调查研究处理大型复杂群体,其研究结果必须运用统计分析。民族志研究可补充并微调调查研究。

近年来,商务研究已经开始逐渐采用民族志方法开展研究:(1)探索企业文化和组

织行为；(2) 调查消费者的反应；(3) 分析民族的、地区的和国际的变化对商业的影响。民族志方法研究机构及组织过程和机构话语，特定语境中的社会行动、顺序和秩序；通过民族志局内人视角(emic)观察、反省、解释，重点考察社团成员对于社团的主观认知和体验，常用的民族志方法包括观察法、访谈、个案跟踪、叙事等。例如观察商务会议，考察管理层和员工对于领导力的认知，通过女经理自述了解职场成功女性的身份构建等。

2.5 批评话语分析法

批评话语分析主要建立在现代语言学的各种理论上，尤其是系统功能语法，其主要原则可以概括如下：(1) 批评性话语分析关注的是社会问题，对社会发展和矛盾在语言和其他符号中的表现进行剖析，而不是为了纯语言研究而分析语言的运用。(2) 话语反映权力关系，批评话语分析强调权力关系在话语中的体现。(3) 话语是社会和文化的构成要素，话语与社会文化实际是一种辩证的同构关系，即互相包含、互相影响。(4) 话语是意识形态的工具，通过特殊的方法描写和建构社会，再现不平等的阶级关系、性别、种族关系。(5) 话语具有历史关联性，不可能在真空中产生，必须在历史背景作参照的情况下解读。(6) 语篇与社会的关系是间接，其间充当中介的是话语次序，即与特定场合或情境相关的话语实践规则。(7) 话语分析是解释性，对不同的听/读者来说，由于情感、阶级地位、种族、性别、年龄、态度、认知图式以及信仰的不同，尤其是由于对有关背景所掌握的信息量不同，同一语篇可以有不同的解释和理解。(8) 批评性话语分析是社会行动，其宗旨是揭露不平等的权力关系，促进人类社会与文化的进步。

批评话语分析特别关注两个领域：一个是大众语篇和官方话语，包括政府、行政管理人员、司法官员、商业组织、新闻机构等的话语。这些语篇来自官方，在塑造一个社会的态度、意义和意识形态上起着直接的作用，而且对于这样的语篇，普通百姓通常只是被动地接受，很少对话语的生成者直接作出反应。第二个是个人话语，即个人间发生的正式或非正式的交谈。个人话语很容易使人习以为常，意识不到其中的意识形态意义。

批评话语分析经常考察的主题包括性别歧视，种族歧视；教育、就业和司法上的不平等；战争，核武器和核力量；政治策略和商业行为等，透过商务话语所处的微观语境，从更宏观的社会文化语境、话语权力和意识形态去理解和解读商务话语背后的真正原因，特别注意语篇生成的“及物性”(transitivity)、“情态”(modality)和“分类”(classification)、互文性(intertextuality)等。批评话语分析方法包括三种(辛斌, 2002)：社会历史分析、形式或语篇分析和阐释/再阐释。

(1) 社会历史分析法

社会历史分析方法主要包括五个层次(辛斌, 2002)：① 认识并描写产生和接受语篇的具体“时空场合”；② 分析和描述语篇产生的“交际领域”；③ “社会机构”指一套比较稳定的规则和资源加上由此确立的社会关系；④ “社会结构”指的是社会机构和交际领域中存在的那些典型的比较稳固的不对称现象和差异，包括确定这些差异背后隐藏的标准、范畴和原则；⑤ “技术分析”是对赖以产生、传播和接受语篇的媒介的分析。

(2) 形式分析法

批评话语分析的第二种方法是形式分析，主要分析语篇内部的组织结构和关系，有五种分析方法(辛斌, 2002)。“符号学分析”关注的主要是符号形式本身，包括它们的构成成分、内部结构、相互关系以及符号背后的系统和规则等；它一般不考虑产生、传播和接受符号的那些社会历史条件。“会话分析”把语篇看作一个动态的过程，它关注的不是语篇结构模式，而是强调考察自然环境中进行言语交际的行为。会话分析者试图解释的是说话人和听话人自己建构的会话过程。“句法分析”是对语法规则在日常言语中的实际运用所做的分析。“叙事分析”主要是分析叙事体语篇的“叙事结构”，它可以探索具体的叙事手段和它们在故事讲述中的作用，或者考察一组叙事体语篇所共有的那些结构、人物和角色等。“证论分析”的目的是揭示和重建语篇的典型推理方式，对研究政治性语篇尤其有用。

(3) 阐释与再阐释法

批评话语分析的第三种方法就是阐释和再阐释，但这种分析不应脱离深度阐释学的

方法论框架,即社会历史分析和阐释/再阐释。对语篇作出合理的解读,在阐释中提出对意义再思考。阐释也是一个“再阐释”(re-interpretation)的过程(辛斌,2002)。

2.6 体裁分析法

体裁理论包括以下六个观点(Bhatia, 2008): (1) 行业体裁是可识别的交际事件; (2) 行业体裁是高度结构化和惯例化的构件,在话语值的词汇语法资源方面有一定限制; (3) 行业资深成员,比新成员或行外人士拥有更多的体裁知识以及更熟练的运用能力; (4) 职场人士经常运用体裁资源,在构建社会公认的交际目的框架内来表达个人和机构的意图; (5) 行业体裁是行业与组织文化的体现; (6) 行业体裁自成一体,通过组合文本、话语和语境因素来识别。

商务体裁分析的目的包括以下7个方面(Bhatia, 2008): (1) 理解并解释话语世界中的现实,增加体裁理论深度; (2) 理解职业体裁的“个人意图”,增加体裁理论的效度; (3) 理解如何在特定职业文化中通过话语实践建构个人、组织、职业和社会身份; (4) 理解职业边界如何通过话语实践得到协商; (5) 从社会批评视角研究作为行动的语言,从文本出发,超越文本,但不脱离文本; (6) 为教学提供有效的解决方案,促进教育界与行业的合作; (7) 协调话语实践与职业实践之间的互动。

商务体裁分析方法包含以下几种(Bhatia, 2008): (1) 文本的空间。运用文本知识分析作为文本的话语。限于话语的表层特征,包括话语的形式与功能,如语音、词汇、语法、语义,包括句间衔接和文本结构,如已知信息和未知信息,主位和述位或信息结构的其他方面,只考虑狭义的语境。要研究文本内部特征,特别是他们在修辞语步、话语策略、组织规律性、互文性和互为话语性语境中的赋值。(2) 社会认知空间。运用体裁知识分析作为体裁的话语,解释话语是如何在特定机构与职业背景中被解释和运用,话语共同体成员如何充分运用话语资源作出各种修辞语境的回应,考查语言运用的策略,尤其是互文性。(3) 职业与机构的空间。运用职业知识分析作为职业实践的话语。将体裁概念扩展至职业实践,不但要求体裁知识,还要求职业知识和职业实践的经验。

同时,要研究专业人士如何运用专业知识来维持和控制体裁,用于达到职业目标。

(4) 人类学空间。运用人类学知识分析群体活动的体裁。体裁运用的典型语境是话语社群,要将分析的焦点从文本特征转向话语社群特征的分析,如参与者的身份变化,体裁维持或改变的社会结构或职业关系。(5) 社会批评空间。运用社会知识分析作为社会实践的话语。体裁分析同样可以从意识形态批评的角度开展。

2.7 语料库分析法

近年来,语料库短语学(phraseology)研究兴起,语料库短语学研究基于频数,短语研究的出发点是数据,认定短语序列的标准是量化的频数信息,涉及了更为广泛的短语范畴内的词语现象。改变了传统短语学研究都由某种理论驱动,采用自上而下的理性分析。可以预见,语料库短语学研究在今后商务英语语言研究中将可能成为重点之一。语料库语言学采取自下而上的研究方法,依据不断发现的新语言事实,凭借描述手段,以新的描述体系和范畴对结构、意义和功能进行描述,主要研究机器可读自然语言文本的采集、存储、检索、统计、语法标注、句法语义分析,以及具有上述功能的语料库在商务语言定量分析、商务英语词典编纂、商务体裁分析、自然语言理解和商务翻译等领域中的应用。语料库分析方法运用海量商务文本或口头转写语料,可对单个商务体裁或社会公认的交际事件进行研究,将计算机技术应用于商务话语分析,提取商务话语的特点和规律,和系统功能语言学理论相结合开展商务话语研究。

商务语料库研究一般采取定量为主、定性为辅的研究方法,要进行定量研究就要涉及文本的检索和数据的统计。从文本的字节数、形符数和句子数可以推断文本的篇幅长度。单纯的形符数和类符数不能反映文本的本质特征,但两者的比率却在一定程度上反映了文本的某种本质特征,用词变化和词汇丰富度。利用平均句长和句长标准差可以判断文本的句子是否比一些简易文本句子要长。还可以用它来比较段落长。根据平均词长,计算低于该词长的类符数在总类符数中所占比例,以判定该文本的词汇难度。

对商务英语语料库,用软件生成词表,

可以得到文本中最高频词频。我们再选择关键词以确定关键信息。一个词是否是某一文本或体裁的关键词,不仅取决于该词在该文本或文类中的出现情况,还取决于该词在与之相对比的参照语料库中的出现情况。因此,我们可以选取某一参照语料库,按照关键值(keyness value)生成关键词词表。通过观察关键词词表中排在前的关键词,可以得到该文本的最关键信息。

2.8 多模态分析法

多模态分析法关注商务话语的模态形式,包括声音或文本的单模态话语、视听双模态话语和视听读写多模态话语。多模态话语分析的理论基础是系统功能语言学,重点研究6个方面的问题(Baldry & Thibault 2006):(1)多模态话语的定义;(2)话语转录和分析;(3)多模态话语分析与技术;(4)多模态的意义生成潜能提升;(5)多模态和多媒体语言学习;(6)多模态话语分析对语言学的影响;目前,多模态话语分析主要有三种方法:(1)系统功能多模态话语分析;(2)多模态话语互动分析;(3)语料库多模态话语分析。

多模态话语分析框架主要由五个层面的系统组成(Martin, 1992):(1)文化层面,包括意识形态和体裁结构潜势。(2)语境层面,包括由话语范围、话语基调和话语方式组成的语境构型。(3)意义层面,包括话语意义及概念意义、人际意义和谋篇意义。(4)形式层面,包括语言的词汇语法系统,视觉性的表意形体和视觉语法系统,听觉性的表意形体和听觉语法系统,触觉性的表意形体和触觉语法系统等以及各个模态的关系。(5)媒体层面,包括语言和非语言两大类。语言的包括纯语言的和伴语言的两类;非语言的包括身体性的和非身体性的两类(张德禄, 2009)。

多模态互动分析法从交互社会语言学中吸收概念,包括实时交互和使用中的语言,吸取了多模态研究中重视音乐、色彩、身体动作模态等优点,认为互动是人类的行为,各种形式的模态是行为的中介。互动是通过言语、距离、身体姿势、头部动作、坐姿、手部动作,场景布局、印刷品、音乐等模态的各种协同使用来进行的。每个模态的使用都有自己可观察到的过程,例如起点、持续

和结束。人际互动被视为一个交际事件,由一系列高一级行为构成,整个交际事件的不同阶段可以清楚地辨认。

语料库多模态话语分析依据“社会行为心理学、行为生态学和感知生态学”(顾曰国, 2007),采取“角色构建”的概念,把参与人、物、场景布置等有关的角色之间的各种关系进行深度描述,构建各种角色互动的模型。将多模态话语数字化,让计算机处理数据,对连续的视觉信息流切分,用一套元语言系统对切分单位标注。分析重点在多模态话语的内容上,把人际互动分成内容层和媒介层。内容层是摄像机采集到的代表人际互动的自然情况。媒介层是内容的承载者,模态实际上是用来分析录像内容的软件工具所能处理的媒介,如声音、身体姿势、动作等。

上述理论模式对模态的定义、多模态话语的认识、分析路径和方法都有各自的特点,系统功能符号学的研究成果对多模态即席话语分析的价值在于其系统性和语法观。多模态互动分析对各种模态进行了细致描述,可以充实多模态即席话语的分析框架和内容。语料库多模态分析方法把人际互动分解为说话、做事、说话兼做事三种情况,有利于把整个人际互动进行操作性切分,并运用语料库的方法,把有关信息集成处理,为我们进行多模态即席话语分析提供了思考框架和一些重要的范畴。

2.9 语用学分析法

语用学的主要理论包括言语行为理论、会话含义理论、合作原则、语境理论和面子理论等。言语行为理论认为:为了传递信息,人们需要使用话语,但话语并非都是为了传递字面意义或表达话语本身的语义信息,在很多时候说话人都是在“以言行事”。比如,许诺、警告、请求、命令、抱怨、邀请、赞扬等。在一定的语境条件下通过话语实施的行为,被称为“言语行为”,是说话人跟听话人对抽象语言能力的运用。

会话含义理论由美国哲学家格赖斯提出,他区分了话语的自然意义和非自然意义。自然意义指话语本身表达的客观事实,而非自然意义指说话人要表达的意图,即主观的非实际的信息,指出说话人在说一句话的同时还流露出的别的隐含意思。也就是说在言语交流中说出 X,命题意义为 P,然而却隐

含Q。会话含义,就是话语在会话中产生的隐含意义,是力图解释人们如何获得言外之意,也就是如何收获一句话的隐含意义的一种理论。格赖斯的合作原则是会话含义理论的基础。

“合作原则”指人们在会话过程中头脑里会尽量保持某些标准,在遵循这些标准的基础上交流顺利进行。“合作”指会话参与者尽管是分别提供自己的话语,但总是在一定程度上意识到其中的某一些目的,至少是一个互相都能接受的话语发展方向;这一些目的或方向的达成可以说是在会话过程中共同维护和坚持当前的目的和方向形成的默契,也可以说是会话参与者在交流过程中共同努力地结果。格赖斯把合作原则具体分析成数量、质量、关系、方式四条准则:(1)数量准则,指的是信息量要恰如其分,不多不少。(2)质量准则,指的是说话要真实,要有根据。(3)关系准则,指的是话语之间要有关联。(4)方式准则,指的是说话要清楚,有条理,不要有歧义,不要啰嗦。

语境理论包括社会认知语境观和动态关系语境观。社会认知语境观认为,语境模型(情景模型与语境心理模型)不是客观的事物,而是一种主观的认识,是交谈者在交际中形成的一种心理过程。动态关系语境观认为,在表意功能方面,语境与语言结构具有动态的互动关系。语境变化,结构随之出现不同的选择,同样,结构变化,表明话语体现的语境有了新的认识。交际者根据谈话中的勾起的场景记忆(episodic memory)形成一种心理上的语境。这种语境模型控制了话语的生成和理解:它与其他场景记忆相结合,在同一事件中各个个人形成自己的心理模型,并分别以自身认知用话语表达出来。

面子构建理论使用了两个不同的理论框架:(1)交际的联合共建模式,即交际中如何实现意义与行为的构想。交际的联合共建指交际双方在会话中相互制约各自对话语的解读与设计,继而产生非累加的交际成果。(2)将面子视作两个或两个以上交际者在会话中联合建立的交际关系。

商务语用学运用礼貌原则、面子策略或合作理论等研究商务互动话语,可以分为微观商务语用学和宏观商务语用学。微观商务语用学研究商务话语中的语境、指示语、言

语行为、会话含义、预设、前提、会话结构、关联理论等语用现象,宏观商务语用学研究商务交际和活动中的礼貌、幽默、隐喻、印象管理、买卖双方、商家和顾客的交际,通过礼貌原则和方法考察口头或书面商务交际中的面子策略和关系管理。

语用学的研究方法包括以下4种:(1)语料库语用学研究;(2)多模态语用分析;(3)语篇语用分析;(4)实验语用学研究。

语料库语用学研究基于书面语料库和口语语料库从各类涉及语言使用的语料库中寻找语用现象,尤其是语用范式,探询语用现象存在的各种语境条件,并在此基础上进行语用学阐释。语料库语用学研究有助于寻找语用现象存在的语料佐证及语境条件,还有助于发现新的语言使用特征和语用现象的分布及模式。语料库语用学研究可以开展口笔语话语标记语语用功能、情态模糊限制语语用功能、词汇语用:副词语用化、构式语用、句法语用、篇章语用、言语行为等研究。

多模态语用分析充分利用图像、色彩、神态等非语言模态因素,研究与语言一起共同参与意义构建的非语言模态信息的重要角色。语用分析的多模态信息维度主要可以分为三个层面(陈新仁、钱永红,2011):情境因素层面、交际者因素层面和媒介因素层面。其中情境因素层面包括天气、场所、噪声等模态;交际者因素层面的维度包括交际者的表情、眼神、语气、音量、肢体语言等模态;媒介因素层面包括字形、字号、图形、图像、色彩等模态。这些所有模态之间的关系主要分为互补关系和非互补关系。互补关系包括强化、凸显关系、说明关系等;非互补关系包括类比关系、信息冲突关系等。各种模态通过相互作用,相互协调配合,生成互动的话语意义,从而完成交际目的。从信息接收方来看,借助多模态信息,听话人可以更准确地推导出信息发出方的交际意图。

实验语用学采用实验心理语言学研究方法,如在线理解研究、反应时究、眼动追踪研究、口头报告研究等开展语用学实证研究。此外,社会心理学、发展心理学的研究方法也广泛应用于语用学研究,探索言语行为、含意推导、说话人意义等的认知规律。语用学理论的神经生理学研究主要是对人在从事言语交际时脑神经活动变化规律的监测,由

于事件相关电(ERP)能直接连续地测定脑电活动情况,研究者可通过 ERP 考察隐喻、谚语、反语等的语用加工制约因素;研究者还借助功能性核磁共振成像(fMRI)了解人类中枢神经系统的作用机制,如研究使用不同指示语时的神经激活情况等。目前的实验语用学包括离线和在线两种方法。离线实验指在记录受试者对语料刺激的反应时,无时间控制,只记录频率和对错。在线实验不但记录受试者反应的频率和对错,还记录反应时,反应时是观测重点。在线实验利用实验室仪器和计算机软件。两种实验方法都有口笔头之分;并且都可以测试带语境和不带语境的话语认知过程。

语篇语用学研究语篇的隐含意义/语用意义,研究语篇与语篇使用者之间的关系、语篇组合的语用因素、语篇的意图性和情景性等问题。语篇分析涉及的语用知识主要有:指称与交际距离、所指与推理、前提与蕴涵、合作原则与隐含义、言语行为与言语事件、礼貌与交往、会话与优选结构、话语和文化。语篇语用学更多关注认知语用和心理学的概念,如背景知识、信念、期盼、图式、框架、草案和文化图式等。

语篇语用学考察的对象是:(1)语篇的语用连贯性(通过语篇之外的知识实现话语意义之间的联系);(2)语篇必须传递一定的信息;(3)语篇语境意义和互文性产生的语境化意义,通过产出者有意识地利用语言信息达到特定的交际目标,产出者的意图必须为听者/读者所接受(刘森林,2001)。语篇语用学综合运用不同方法,如会话分析方法、变异分析法、交际民俗学方法、互动社会语言学方法和言语行为分析等。语用学方法论则综合利用上述方法,将重心放在一定的语境中话语的意义及产生的效果方面(刘森林,2001)。

3. 结语

商务英语研究的跨学科本质可以从定量研究和定性研究的角度去认识,商务英语定量研究的主要特征可从以下 5 个方面去理解:(1)研究者的角色定位,(2)研究设计,(3)研究环境,(4)测量工具,(5)理论建构。商务英语定性研究主要包括文献资料的

整理和初步分析、资料的分类和深入分析、构建理论三个步骤,是基于“扎根理论”的一个自下而上的过程。从事商务英语研究,就必须了解科学研究范式,掌握科学的研究方法,将这些方法应用于国际商务话语、国际商务沟通、国际商务文化和国际商务环境的研究中。

参考文献:

- [1] Baldry, A.P. & Thibault, P.J. *Multimodal Transcription and Text* [M]. London: Equinox, 2006.
- [2] Bhatia, V. K. Genre Analysis, ESP and Professional Practice [J]. *English for Specific Purpose*, 2008: 1, 161-174.
- [3] Edmondson, W. *Spoken Discourse: A Modal for Analysis* [M]. London and New York: Longman, 1981.
- [4] Halliday, M. A. K. & Hasan, R. *Cohesion in English* [M]. London: Longman, 1976.
- [5] Heritage, J. *Garfinkel and Ethnomethodology* [M]. Cambridge: Polity Press, 1984.
- [6] Kottak, C.P. *Cultural Anthropology* [M]. McGraw-Hill Companies, 2008.
- [7] Martin, J.R. *English Text: System and Structure* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- [8] Schiffrin, D. *Approaches to Discourse* [M]. Oxford: Blackwell, 1994.
- [9] 陈新仁, 钱永红. 多模态分析法在语用学研究中的应用 [J]. *中国外语*, 2011 (5): 89-93.
- [10] 顾曰国. 多媒体、多模态学习剖析 [J]. *外语电话教学*, 2007 (2).
- [11] 刘森林. 语篇语用分析方法论研究 [J]. *外语教学*, 2001 (6): 3-8.
- [12] 马博森. 话语分析及其方法(概述) [J]. *外语与外语教学*, 1999 (3).
- [13] 庞继贤, 潘文红. PET S-3 口试的会话分析 [J]. *外语与外语教学*, 2007 (10): 12-17.
- [14] 王立非, 李琳. 商务外语的学科内涵与发展路径分析 [J]. *外语界*, 2011 (6).
- [15] 辛斌. 批评性语篇分析方法论 [J]. *外国语*, 2002 (6).
- [16] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索 [J]. *中国外语*, 2009 (1).

国外专门用途语言 (LSP) 课程设置的 实施的现状与思考*

1. 徐 珺 2. 自正权

(1. 对外经济贸易大学英语学院, 北京 100029; 2. 对外经济贸易大学英语学院,
北京 100029/石河子大学外国语学院, 新疆石河子 832000)

摘 要: 过去的 20 年里, 国外专门用途语言 (简称 LSP) 课程的发展发生了很大的变化。随着经济全球化和教育国际化的不断深入, 人们对 LSP 的需求更加强烈。为了满足不同群体的多元化需求, 国外很多高校纷纷开设了 LSP 课程。但是, 各国各地区经济发展不平衡, 人口构成存在差异, 人们对 LSP 的需求并不相同。本文简要回顾了国外 LSP 课程发展的背景, 以美国、英国、澳大利亚和新西兰为例, 对国外的 LSP 课程设置的现状进行了考察, 对 LSP 课程设置的实施中存在的问题进行了剖析。本研究对我国的 LSP/ESP 课程的设置和实施有一定启示。

关键词: 专门用途语言 (LSP); 课程设置; 专门用途英语 (ESP); 学术英语 (EAP)

Current Situation and Consideration of the Language for Specific Purpose (LSP) Curriculum Creation and Implementation in Abroad

1. XU Jun 2. ZI Zhengquan

(1. & 2. School of International Studies, University of International Business and Economics, Beijing 100029, China; 2. Foreign Language College, Shihezi University, Shihezi, Xinjiang 832000, China)

Abstract: Over the past 20 years, with the economic globalization and the deepening of the internationalization of education, great changes have taken place concerning the development of the foreign LSP courses. In order to meet the diverse needs of different groups, many foreign universities have set up LSP courses. However, due to the imbalance in regional economic development and the demographic differences, the demand for LSP is not the same. This article briefly reviews the background of foreign LSP curriculum development, and take the United States, Britain, Australia and New Zealand as examples, the current situation of foreign LSP (especially ESP) curriculum creation and implementation were investigated, and the problems existing in the LSP curriculum creation and implementation were analyzed. The study should have some implications for the LSP/ESP curriculum creation and implementation in China.

*基金项目: 本文为对外经济贸易大学学科建设课题“开放经济背景下的商务翻译服务与中国文化传播”(XK2014305)研究成果之一。

作者简介: 徐珺, 对外经济贸易大学英语学院教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 翻译学、功能语言学、应用语言学、商务英语和外语教学; 自正权, 对外经济贸易大学英语学院博士生, 石河子大学外国语学院讲师, 研究方向: 翻译学、语料库语言学、商务英语。